

Бочкарев А. И. Семантические характеристики речевых формул извинения в английском языке / А. И. Бочкарев, Е. Б. Скворцова // Научный диалог. — 2018. — № 3. — С. 32—40. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-3-32-40.

Bochkarev, A. I., Skvortsova, Ye. B. (2018). Semantic Characteristics of Speech Formulas of Apology in English Language. *Nauchnyy dialog*, 3: 32-40. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-3-32-40. (In Russ.).



УДК 811.111'367

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-3-32-40

Семантические характеристики речевых формул извинения в английском языке

© Бочкарев Арсентий Игоревич (2018), orcid.org/0000-0003-3869-2797, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков технических факультетов, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), arsentiy_87@mail.ru.

© Скворцова Елена Борисовна (2018), orcid.org/0000-0003-1693-7247, преподаватель кафедры иностранных языков технических факультетов, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), neon-999@mail.ru.

Рассматриваются семантические характеристики речевых формул извинения в английском языке. Представлены результаты семного анализа, при помощи которого исследуются словарные статьи глаголов и прилагательных, лежащих в основе речевых формул извинения. Устанавливаются отличительные семантические особенности каждой речевой формулы. Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления семантических рамок при исследовании лингвосемантических характеристик рассматриваемых речевых формул извинения. Новизна исследования видится в том, что до настоящего времени подробного анализа семантических характеристик данных речевых формул не проводилось. Устанавливаются различия в семантике речевых формул извинения в английском языке: извинение с прилагательным *sorry* является нейтральным и основным способом выражения извинения; извинение с глаголом *to excuse* приносится за негативное действие; извинение с глаголом *to forgive* приносится за негативное состояние; извинение с глаголом *to apologise/ze* дополнительно включает такие семы, как 'официальность' и 'эмфатика'; извинение с глаголом *regret* включает в себя семы 'сожаление' и 'официальность'; извинение с речевой формулой *I'm afraid* включает в себя сему 'вежливость' и используется, чтобы смягчить последующее за этим неблагоприятное сообщение. Выявляются функции, в которых могут использоваться изучаемые формулы.

Ключевые слова: экспрессивы; семный анализ; концептосфера; категория вежливости; словарная статья.

1. Введение

Семантика, рассматриваемая нами в рамках лингвосемиотики, была выделена Ч. У. Моррисом как одна из сторон знака наряду с синтактикой и прагматикой [Моррис, 1983]. В то время как синтактика, по определению Ю. С. Степанова, имеет дело «с отношениями знаков друг к другу», а прагматика — «с отношениями знаков к человеку, который ими пользуется», семантика имеет дело «с отношениями знаков к тому, что они означают, к объектам действительности и понятиям о них» [Степанов, 1985, с. 3].

При исследовании лингвосемиотических характеристик того или иного явления необходимо очертить семантические рамки. В данной статье мы остановимся на анализе семантических характеристик речевых формул извинения в английском языке.

Речевой акт — минимальная единица речевой деятельности, реализуемая в основном посредством простого предложения. Согласно распространенной классификации, все речевые акты делятся на следующие группы: институциональные (декларативы) и неинституциональные (экспрессивы, регулирующие речевые акты и информирующие речевые акты) [Богданов, 1989; Engel, 1996].

Экспрессивные речевые акты выражают «психологическое состояние, задаваемое условием искренности относительно положения вещей, определенного в рамках пропозиционального содержания» [Серль и др., 1986, с. 243].

Речевые формулы извинения являются основной формой реализации экспрессивных речевых актов извинения.

Английский язык отличается значительным разнообразием речевых формул извинения. К ним относятся следующие: (*I am*) *sorry*, *excuse me*; кроме того, *forgive me*, *I apologise*, *pardon (me)*, ранее определенные нами как периферийные [Бочкарев и др., 2016]; наконец, формы *I / we regret* и *I'm afraid* также могут использоваться в качестве формул извинения [Ларина, 2009]. Проанализируем далее их словарные дефиниции.

2. Речевая формула извинения (*I am*) *sorry*

В словаре «Cambridge International Dictionary of English» (далее — CID of E) предлагаются следующие дефиниции слова *sorry*: «1. Feeling sadness, sympathy, or disappointment, esp. because something unpleasant has happened or been done. 2. Used to say that you wish you had not done what you

have done, esp. when you want to be polite to someone you have done something bad to. 3. Used to show politeness when expressing refusal or disagreement» [CID of E, с. 1377] (1. Испытывающий печаль, сочувствие или разочарование, особенно вследствие того, что случилось или было совершено нечто неприятное. 2. Слово, используемое, чтобы выразить сожаление по поводу совершенного вами проступка, особенно когда вы хотите быть вежливым к кому-либо, кому вы нанесли ущерб. 3. Слово, используемое для того, чтобы вежливо выразить отказ или несогласие).

Первые два толкования имеют сходства: в первом значении присутствует сема 'сожаление', которая обычно сопровождает выражение извинений. Следует, однако, отметить, что сожаление может быть выражено и само по себе, в тех случаях, когда адресант не виноват в случившемся [Бочкарев и др., 2015].

Интересно также отметить, что в третьем определении эксплицирована сема 'вежливость', хотя она является неотъемлемой составляющей всех типов извинений, это следует из определения слов со значением 'вежливость'. В словаре представлено следующее определение прилагательного *polite*: «behaving in a way that is socially correct and shows awareness of and caring for other people's feeling» [CID of E, с. 1092] (ведущий себя корректно с социальной точки зрения и выражающий сознательность и заботу о чувствах других людей).

Так, принося извинения, адресант как раз тем самым показывает свою воспитанность и учтивость и соблюдает социальные нормы приличия.

3. Речевые формулы извинения *excuse me* и *forgive me*

Словарь «English Oxford living Dictionaries» (далее — EOLD) дает следующие значения глагола *to excuse*: «1. Seek to lessen the blame attaching to (a fault or offence); try to justify. 1.1. Forgive (someone) for a fault or offence. 1.2. Overlook or make allowances for. 1.3 (of a fact) serve to mitigate (a person or act) 2. Release (someone) from a duty or requirement. 2.1. (used in polite formulas) allow (someone) to leave a room or gathering. 2.2. (excuse oneself) Say politely that one is leaving. 2.3. (be excused) (used by school pupils) be allowed to leave the room, especially to go to the toilet» [EOLD]. (1. Стремиться уменьшить осуждение со стороны других людей (связанное с совершенной ошибкой или нанесенной обидой); пытаться себя оправдать. 1.1. Прощать кого-то за совершенную ошибку или нанесенную обиду. 1.2. Не принимать во внимание или делать скидку на что-либо. 1.3. Служить для оправдания (человека или проступка). 2. Освобождать кого-либо от обязанности или требования. 2.1. (используется в вежливых речевых формулах) разрешать

кому-то покинуть комнату или компанию. 2.2. (извиняться) вежливо сообщить о своем уходе. 2.3. (be excused) (используется школьниками) обратиться за разрешением покинуть комнату).

Основным из вышеприведенных значений для речевой формулы извинения *excuse me* является значение 1.1., которое выражает непосредственное извинение. Проблемой данного толкования является то, что слово трактуется через другой глагол концептосферы извинения *to forgive*. В других словарях ситуация обстоит таким же образом.

EOLD дает следующее определение глагола *to forgive*: «1. Stop feeling angry or resentful towards (someone) for an offence, flaw, or mistake. 1.1. No longer feel angry about or wish to punish (an offence, flaw, or mistake). 1.2. Cancel (a debt). 1.3. Used in polite expressions as a request to excuse one's foibles, ignorance, or impoliteness» [EOLD] (1. Прекращать чувствовать гнев или негодование по отношению к кому-то из-за нанесенного ущерба. 1.1. Больше не чувствовать гнев или желание возмездия, связанное с нанесённым ущербом или ошибкой. 1.2. Списывать долг. 1.3. Используется при вежливом выражении просьбы извинить чье-то невежество или невежливость).

Значение непосредственно извинения выражено в 1.3., но, как мы видим, в данной словарной статье используется глагол *to excuse*. Если проанализировать оставшиеся части словарных статей, то можно сделать вывод, что небольшое различие все же присутствует, а именно: извинение с глаголом *to excuse* приносится за негативное действие («a fault or offence» — ошибка или нанесённая обида), в то время как извинение с глаголом *to forgive* приносится за негативное состояние («foibles, ignorance, or impoliteness» — слабость, невежество или невежливость). Интересно отметить, что сема 'вежливость' присутствует в обоих определениях.

4. Речевая формула извинения *I / We apologise*

CID of E дает следующее определение глагола *to apologise*: «to tell someone that you are sorry for having done something that has caused them inconvenience or unhappiness» [CID of E, с. 54] (Сказать кому-то, что вы сожалеете о том, что сделали что-то, вызвавшее неудобство или сделавшее кого-то несчастным).

Данное определение не хуже и не лучше определений, представленных в других словарях. Соответственно, при помощи вышеприведенного определения невозможно отграничить извинение с глаголом *to apologise* от извинения со словом *sorry*. Тем не менее, как показал анализ практического материала, это различие все же присутствует. Так, извинение

с глаголом *to apologise/ze* дополнительно включает такие семы, как ‘официальность’ и ‘эмфатика’.

5. Речевая формула извинения *pardon*

Речевая формула, в основе которой лежит глагол *to pardon*, используется в основном в функции переспроса, а соответственно, реализует следующее значение: «A request to a speaker to repeat something because one did not hear or understand it» [EOLD] (Просьба к говорящему повторить что-то, не расслышанное или не понятое собеседником).

Следует отметить, что в словарях глагол *to pardon* дефинируется исключительно через глаголы *to forgive* и *to excuse*, при этом не приведено каких-либо других семантических компонентов, которые помогли бы нам отделить анализируемый глагол от других глаголов, выражающих извинения.

6. Речевые формулы извинения *I (we) regret* и *I'm afraid*

Особый интерес вызывают формулы извинения *I (we) regret* и *I'm afraid*, которые, как и *forgive me*, *I apologise*, *pardon (me)*, можно отнести к периферийным, поскольку их использование ограничено контекстными условиями коммуникативной ситуации.

Рассмотрим определение глагола *regret*, предлагаемое EOLD: «1. Feel sad, repentant, or disappointed over (something that one has done or failed to do) 1.1 Used in polite formulas to express apology for or sadness over something undesirable. 1.2. (archaic) Feel sorrow for the loss or absence of (something pleasant)» [EOLD] (1. Испытывать печаль, раскаяние или разочарование из-за чего-либо (что сделано или не получилось сделать). 1.1. Используется в вежливых формулах, чтобы принести извинение за что-либо или выразить печаль в связи с чем-то нежелательным. 1.2. (арх.) Испытывать печаль из-за потери или отсутствия (чего-то приятного).

Во многом это определение напоминает дефиницию прилагательного *sorry*, предложенную в словаре [CID of E], апеллирующую к понятию сожаления. Так же, как и в значении прилагательного *sorry*, здесь присутствует сема ‘вежливость’. При этом словарное толкование *sorry* не включает в себя глагол *regret*.

В словаре [CID of E] дефиницию слова *regret* предваряет стилистическая помета “formal”, то есть речь идет об официальном принесении извинения: «1. to feel sorry about a situation, especially something that you wish you had not done. 2. (formal) used to say that you are sorry that you have to tell someone about a situation» [CID of E, с. 844] (1. Чувствовать сожаление

ние в связи с какой-то ситуацией, особенно если вы сожалеете о том, что сделали. 2. (официально) используется, чтобы сказать, что вы сожалеете, поскольку вынуждены что-то сообщить).

Анализ текстов Британского национального корпуса и Корпуса современного английского языка подтверждает, что чаще всего формула *I/We regret* используется при принесении официального извинения, связанного с неприятным сообщением.

Сема 'вежливость' присутствует в значениях оборота *I'm afraid*, о чем свидетельствуют дефиниции, предложенные как в CID of E, так и в EOLD:

(1) *I'm afraid*. «1. used to politely tell someone bad news or to politely disagree with someone. 2. frightened. 3. worried that something bad might happen» [CID of E, с. 38] (1. Используется, чтобы вежливо сообщить кому-то плохие новости или вежливо выразить несогласие с кем-либо. 2. Испытывающий страх. 3. Обеспокоенный чем-то плохим, что может случиться);

(2) *Afraid* «1. Feeling fear or anxiety; frightened. 1.1 Worried that something undesirable will occur or be done. 1.2. (with infinitive) Unwilling or reluctant to do something for fear of the consequences. 1.3. (afraid for) Anxious about the well-being or safety of. (Phrases) *I'm afraid*: Used to express polite or formal apology or regret [EOLD] (1. Испытывающий страх или беспокойство; напуганный. 1.1. Обеспокоенный тем, что может случиться или быть сделано нечто нежелательное. 1.2. (с инфинитивом) испытывающий нежелание сделать что-либо из-за возможных последствий. 1.3. Обеспокоенный из-за чьего-то благополучия или безопасности. (Фраза) *I'm afraid*: используется, чтобы принести вежливое или официальное извинение или сожаление).

В определении формулы *I'm afraid*, даваемом EOLD, присутствуют понятия «apology» (извинение) и «regret» (сожаление):

Очевидно, что формула *I'm afraid* не может быть использована в качестве извинения сама по себе, она обязательно предваряет какое-либо неблагоприятное сообщение.

Для усиления извинения могут быть использованы различные интенсификаторы: *I am so / very sorry; please, excuse me; you must excuse me; please, forgive me; I do apologise; I beg your pardon, etc.*

Наиболее распространенными конвенциональными ответными репликами на извинение в английском языке являются: “OK”; “It’s OK”; “That’s all right” (Все в порядке); “No problem” (нет проблем); “Don’t worry” (не беспокойтесь), “Never mind” (ничего страшного) [Бочкарев, 2016].

При помощи подобных речевых актов коммуникант подчеркивает незначительность нанесенного ему ущерба или причиненных неудобств.

7. Заключение

Таким образом, на основе анализа словарных дефиниций нам удалось установить различия в семантике речевых формул извинения в английском языке: извинение с прилагательным *sorry* является нейтральным и основным способом выражения извинения; извинение с глаголом *to excuse* приносится за негативное действие; извинение с глаголом *to forgive* приносится за негативное состояние; извинение с глаголом *to apologise/ze* дополнительно включает такие семы, как ‘официальность’ и ‘эмфатика’; извинение с глаголом *regret* включает в себя семы ‘сожаление’ и ‘официальность’; извинение с речевой формулой *I'm afraid* включает в себя сему ‘вежливость’ и используется, чтобы смягчить последующее за этим неблагоприятное сообщение.

Источники и принятые сокращения

1. CID of E — *Cambridge International Dictionary of English* / ed. by P. Procter. — New York : Cambridge University Press, 2001. — 1792 p.

2. EOLD — *English Oxford living Dictionaries* [Electronic resource]. — Access mode : <https://en.oxforddictionaries.com/>.

Литература

1. Богданов В. В. Классификация речевых актов / В. В. Богданов // Личностные аспекты языкового общения / под ред. И. П. Сусова. — Калинин : Изд-во КГУ, 1989. — С. 25—37.

2. Бочкарев А. И. Комбинаторно-прагматические характеристики периферийных речевых формул извинения в их вторичной функции / А. И. Бочкарев, Е. Б. Скворцова // Научный диалог. — 2016. — № 6 (54). — С. 21—30.

3. Бочкарев А. И. Комбинаторные характеристики речевого акта извинения *sorry* / А. И. Бочкарев, Е. Б. Скворцова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 6 (48) : в 3-х ч. — Ч. 2. — С. 48—52.

4. Бочкарев А. И. Косвенные речевые акты в семиотическом аспекте : монография / А. И. Бочкарев. — Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2016. — 208 с.

5. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации / Т. В. Ларина. — Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. — 516 с.

6. Моррис Ч. У. Основания теории знаков / Ч. У. Моррис // Семиотика языка и литературы / под ред. Ю. С. Степанова. — Москва : Радуга, 1983. — С. 37—89.

7. Серль Дж. Основные понятия исчисления речевых актов / Дж. Серль, Д. Вандервекен // Новое в зарубежной лингвистике. — Москва : Прогресс, 1986. — Вып. 18. — С. 242—264.

8. Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка : семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства / Ю. С. Степанов. — Москва : Наука, 1985. — 336 с.

9. Engel U. *Deutsche Grammatik* / U. Engel. — Heidelberg : Groos, 1996. — 888 S.

Semantic Characteristics of Speech Formulas of Apology in English Language

© **Bochkarev Arseniy Igorevich (2018)**, orcid.org/0000-0003-3869-2797, PhD in Philology, associate professor, Department of Foreign Languages for Technical Faculties, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), arseniy_87@mail.ru.

© **Skvortsova Yelena Borisovna (2018)**, orcid.org/0000-0003-1693-7247, lecturer, Department of Foreign Languages for Technical Faculties, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), neon-999@mail.ru.

The semantic characteristics of speech formulas of apology in the English language are considered. The article presents the results of seme analysis, with the help of which dictionary entries of verbs and adjectives, which form the basis of verbal formulas of apology, are investigated. Distinctive semantic features of each speech formula are established. The research urgency is caused by necessity of revealing the semantic framework in the study of linguistic and semiotic characteristics of the considered speech formulas of apology. The novelty of the study is seen in the fact that by the date, a detailed analysis of the semantic characteristics of these speech formulas has not been carried out. There are differences in the semantics of the verbal formulas of apology in the English language: an apology with the word *sorry* is neutral, and it is the main way of expressing apology; the apology with the verb *to excuse* is given for the negative action; the apology from the verb *to forgive* is given for the negative state; the apology with the verb *to apologise/ze* additionally includes such semes as 'official' and 'emphatic'; the apology with the verb *regret* includes semes of 'regret' and 'formality'; the apology with the speech formula of *I'm afraid* includes seme 'courtesy' and is used to mitigate the subsequent unfavourable message. Functions in which the studied formulas can be used are revealed.

Key words: expressives; seme analysis; conceptual sphere; category of politeness; dictionary entry.

Material resources

CID of E — Procter, P. (ed.). 2001. *Cambridge International Dictionary of English*. — New York: Cambridge University Press.

EOLD — *English Oxford living Dictionaries*. Available at: <https://en.oxforddictionaries.com/>.

References

Bochkarev, A. I. 2016. Kosvennyye rechevyye akty v semioticheskom aspekte: monografiya. Novosibirsk: Izd-vo NGTU. (In Russ.).

Bochkarev, A. I., Skvortsova, Ye. B. 2015. Kombinatornyye kharakteristiki rechevogo akta izvneniya *sorry*. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 6 (48): v 3-kh ch., 2: 48—52. (In Russ.).

Bochkarev, A. I., Skvortsova, Ye. B. 2016. Kombinatorno-pragmaticheskiye kharakteristiki periferiynykh rechevykh formul izvneniya v ikh vtorichnoy funktsii

- [Combinatorial and Pragmatic Characteristics of Peripheral Verbal Formulas of Apology in Their Secondary Functions]. *Nauchnyy dialog*, 6 (54): 21—30. (In Russ.).
- Bogdanov, V. V. 1989. Klassifikatsiya rechevykh aktov. In: Susov, I. P. (ed.). *Lichnostnyye aspekty yazykovogo obshcheniya*. Kalinin: Izd-vo KGU. 25—37. (In Russ.).
- Engel, U. 1996. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos.
- Larina, T. V. 2009. *Kategoriya vezhlivosti i stil kommunikatsii*. Moskva: Rukopisnyye pamyatniki Drevney Rusi. (In Russ.).
- Morris, Ch. U. 1983. Osnovaniya teorii znakov. In: Stepanov, Yu. S. (ed.). *Semiotika yazyka i literatury*. Moskva: Raduga. 37—89. (In Russ.).
- Serl, Dzh., Vanderveken, D. 1986. Osnovnyye ponyatiya ischisleniya rechevykh aktov. In: *Novoye v zarubezhnoy lingvistike*. Moskva: Progress. 18: 242—264. (In Russ.).
- Stepanov, Yu. S. 1985. *V trekhmernom prostranstve yazyka: semioticheskiye problemy lingvistiki, filosofii, iskusstva*. Moskva: Nauka. (In Russ.).